

Michel Paradis

McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

(제 3부)

English-Korean Bilingualism

이중언어 실어증 평가도구

Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Korean bilingualism by Dr. Jungjun Park.

본 이중언어 실어증 평가도구 제 3부는 한국어와 영어 두 언어로 구성되어 있습니다 (번역: 박 정준)

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

이중언어 실어증 검사

BILINGUAL APHASIA TEST

제 3 부 / PART C

한국어-영어 이중언어능력

English-Korean Bilingualism

언어간 단어인식 과제 / WORD RECOGNITION

*** 환자에게 아래의 단어들을 한번에 하나씩 손가락으로 가리키며 크게 읽어 주십시오. 환자는 검사어의 오른쪽에 제시된 1번에서 10번까지의 영어낱말 (혹은 한국어 낱말)중에서 정답을 찾아 그 번호를 말하거나 손가락으로 가리켜야 합니다. 이때 검사자는 환자가 제시된 번호를 검사지에 기록하십시오. 각 검사어를 제시한 후 5초가 지나도 응답이 없는 경우는 '0'에 동그라미로 표시한 후, 다음 검사항목으로 넘어가십시오. 환자가 1-10번까지 제시된 영어단어를 읽지 못하는 경우, 답을 선택할 때까지 열 개의 보기를 1번부터 순서대로 읽어 주십시오. 세번 이상 읽어준 후에도 답을 선택하지 못하는 경우는 무응답 ('0'표)으로 처리한 후, 다음 항목으로 넘어 가십시오.

*** 이제 아래 지시문을 읽어 주십시오.

“자, 이제 제가 한글 단어를 하나씩 가리키며 읽어 드리겠습니다. 그 단어와 같은 뜻을 가진 영어단어를 여기 오른쪽에 주어진 영어단어들 중에서 골라 주십시오. 해당되는 영어단어의 번호를 말하시거나, 그 단어를 읽어 주시거나, 손가락으로 가리켜 주시면 됩니다. 자, 준비되었나요?”

400. 나무	1. cat	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
401. 눈	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
402. 창문	3. lighting	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
403. 망치	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
404. 물고기	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

*** Start reading here.

“Now, I am going to show and read you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same in Korean. Are you ready?”

405. milk		0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
406. horse	1. 안락의자	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
407. shirt	2. 우유	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
408. flower	3. 셔츠	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
409. armchair	4. 책상	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	5. 꽃												
	6. 물												
	7. 모자												
	8. 말												
	9. 나뭇잎												
	10. 당나귀												

언어간 단어번역 과제 / TRANSLATION OF WORDS

*** 한번에 한 단어씩 큰 소리로 환자에게 읽어 주십시오. 괄호안에 제시된 정답 그대로 말한 경우에는 '+'에 동그라미로 표시하십시오. 제시된 정답은 아니지만 가능한 답으로 인정할 수 있는 경우는 '1'에 동그라미를 하십시오. 환자의 응답이 답으로 인정될 수 없으면 '-'에, 무응답의 경우에는 '0'에 동그라미로 표시한 후, 다음 항목으로 넘어가십시오.

*** 이제 아래 지시문을 읽어 주십시오.

“이제 제가 말하는 한국어 단어에 해당하는 영어단어를 말씀하여 주십시오. 준비 되셨나요?”

410. 칼	(knife)	+	1	—	0	(438)
411. 문	(door)	+	1	—	0	(439)
412. 귀	(ear)	+	1	—	0	(440)
413. 모래	(sand)	+	1	—	0	(441)
414. 여행가방	(suitcase)	+	1	—	0	(442)
415. 사랑	(love)	+	1	—	0	(443)
416. 못생김, 추함	(ugliness)	+	1	—	0	(444)
417. 용기	(courage)	+	1	—	0	(445)
418. 슬픔	(sadness)	+	1	—	0	(446)
419. 이유	(reason)	+	1	—	0	(447)

*** Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle '+'; if the word is different, but acceptable, circle '1'; if the translation is incorrect, circle '—'. If the patient has given no answer after 5 seconds, circle '0'; and read the next word.

420. razor	(면도기)	+	1	—	0	(448)
421. wall	(벽)	+	1	—	0	(449)
422. neck	(목)	+	1	—	0	(450)
423. bread	(빵)	+	1	—	0	(451)
424. hat	(모자)	+	1	—	0	(452)
425. hatred	(증오)	+	1	—	0	(453)
426. joy	(기쁨)	+	1	—	0	(454)
427. fright	(두려움)	+	1	—	0	(455)
428. madness	(광기)	+	1	—	0	(456)
429. beauty	(아름다움)	+	1	—	0	(457)

문장번역과제 / TRANSLATION OF SENTENCES

***아래 문장들을 큰 목소리로 또박또박 읽어 주십시오. 환자가 요구하는 경우 세 번까지 읽어 줄 수 있습니다 (이때 반복된 횟수를 검사지에 표시하여 주십시오). 환자의 응답과 괄호안에 제시된 정답이 의미적으로 일치하는 단어그룹이 몇 개인지를 세어 정답으로 표시합니다 (각 단어그룹은 밑줄로 표시되어 있습니다). 단어그룹이 생략된 경우는 해당그룹을 잘못 번역한 것으로 간주하십시오. 세 번이상 반복하여 검사문장을 읽어 준 후에도 1개 혹은 그 이상의 오역이 있는 경우는 오답으로 처리하십시오 ('0'포에 동그라미). 괄호에 제시된 답안은 아니지만, 적절한 번역이라고 간주되는 경우 '+'에 동그라미로 표시하십시오.

*** 이제 아래 지시문을 읽어 주십시오.

“자, 이제 한국어 문장을 하나씩 읽어 드리겠습니다. 잘 들으시고 한국어 문장을 영어로 번역하여 주십시오. 자, 준비 되셨나요?”

430. 박대통령은 영어로 아침에 연설했다. (<u>President Park</u> spoke with English <u>in the morning</u> .)	문장반복횟수	1회	2회	3회	(458)		
	정확히 번역된 단어그룹의 수	+	0	1	2	3	(459)
460. 군인들 셋이 버스로 도착했다. (<u>Three soldiers</u> arrived <u>by bus</u> .)	문장반복횟수	1회	2회	3회	(460)		
	정확히 번역된 단어그룹의 수	+	0	1	2	3	(461)
462. 당신의 차는 내 차와 비슷해 보인다. (<u>Your car</u> looks similar <u>to mine</u> .)	문장반복횟수	1회	2회	3회	(462)		
	정확히 번역된 단어그룹의 수	+	0	1	2	3	(463)
464. 2010년에 영화는 선생님이 아니었다. (<u>At 2010</u> , <u>Younghee</u> was not a teacher.)	문장반복횟수	1회	2회	3회	(464)		
	정확히 번역된 단어그룹의 수	+	0	1	2	3	(465)
466. 준이는 빨리 뛰었다. (<u>Joon</u> runs <u>fast</u> .)	문장반복횟수	1회	2회	3회	(466)		
	정확히 번역된 단어그룹의 수	+	0	1	2	3	(467)
468. 그가 나에게 이 공들을 던졌다. (<u>He</u> threw me <u>these balls</u>).	문장반복횟수	1회	2회	3회	(468)		
	정확히 번역된 단어그룹의 수	+	0	1	2	3	(469)

*** Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patients' translation is not the one suggested, but nevertheless acceptable, circle "+".

470. Professor Kim lectured in French in the afternoon. (<u>김교수는</u> 오후에 <u>불어로 강의했다.</u>)	문장반복횟수 정확히 번역된 단어그룹의 수	1회 +	2회 0	3회 1	(470) (471)
472. Four students traveled by airplane. (<u>학생들 네 명이 비행기로 여행했다.</u>)	문장반복횟수 정확히 번역된 단어그룹의 수	1회 +	2회 0	3회 1	(472) (473)
474. Her bag looks similar to yours. (<u>그녀의 가방은 너의 것과 비슷해 보인다.</u>)	문장반복횟수 정확히 번역된 단어그룹의 수	1회 +	2회 0	3회 1	(474) (475)
476. In 2005, Thomas was not a student. (<u>2005년 토마스는 학생이 아니었다.</u>)	문장반복횟수 정확히 번역된 단어그룹의 수	1회 +	2회 0	3회 1	(476) (477)
478. John talks slowly. (<u>존은 천천히 말한다.</u>)	문장반복횟수 정확히 번역된 단어그룹의 수	1회 +	2회 0	3회 1	(478) (479)
480. She showed me your pictures. (<u>그녀가 나에게 너의 사진을 보여주었다.</u>)	문장반복횟수 정확히 번역된 단어그룹의 수	1회 +	2회 0	3회 1	(480) (481)

문법성 판단과제 / GRAMMATICALITY JUDGEMENT

*** 다음 과제는 환자가 검사자가 읽어준 문장이 한국어 혹은 영어로 문법적인지 아닌지를 판단하는 문법성 판단력을 검사합니다.

*** 제시된 문장의 실제 문법성과 상관없이, 환자가 '문법적'이라고 응답하면, 검사지의 판단결과란의 '+'에 동그라미로 표시하고 다음 항목으로 넘어 가십시오. 반대로 '비문법적'이라고 응답한 경우에는 '-'에, 아무 응답도 제시하지 못하는 경우에는 '0'에 동그라미로 표시하십시오.

*** 문법적이지 않다고 응답한 경우, 환자에게 해당 문장을 문법적인 문장으로 수정하도록 요구하십시오. 수정하여 만든 새로운 문장이 문법적이면 검사지의 수정결과란에 '+'로, 비문법적인 경우는 '-'로 표시하십시오 [이때 제시문이 문법적인 문장인데도 (486, 492번) 비문법적인 문장으로 판단할 수 있습니다. 이 경우 만약 환자가 새롭게 수정한 문장이 비문법적이면 '-'에 표시하고, 수정한 문장이 문법적으로 문제가 없는 경우는 '+'에 동그라미로 표시하십시오].

*** 문장을 고치지 못하겠다고 응답하거나, 아예 응답이 없는 경우, '0'에 동그라미로 표시하십시오. 끝으로 비문법적인 문장을 문법적인 문장으로 간주한 경우도 '0'에 동그라미 하십시오.

*** 이제 아래 지시문을 읽어 주십시오.

"자, 이제 한국어 문장을 몇 개 읽어 드리겠습니다. 잘 들으시고 문장이 문법적인지 아닌지를 말씀하여 주십시오. 만약 문법적이지 않다고 말씀하신 경우, 문장을 문법적인 문장으로 고쳐서 말하여 주십시오. 만약 제가 '그는 어머니에게 생각하고 있었다'라고 하면 틀린 문장이라고 말씀하신 후, 올바른 문장인 '그는 어머니를 생각하고 있었다'으로 문장을 고쳐주시면 됩니다. 자, 준비되었나요?"

482. 작년에 우리는 많은 발전을 만들었다.	환자의 문법성 판단결과 수정결과	+ +	- -	0 0	(482) (483)
484. 아무도 울었다.	환자의 문법성 판단결과 수정결과	+ +	- -	0 0	(484) (485)
486. 한국 팀은 박지성에게 의존하고 있다.	환자의 문법성 판단결과 수정결과	+ +	- -	0 0	(486) (487)
488. 경찰이 나의 할머니를 위해 수색했다.	환자의 문법성 판단결과 수정결과	+ +	- -	0 0	(488) (489)
490. 선희는 무엇인가 먹을 가지고 있다.	환자의 문법성 판단결과 수정결과	+ +	- -	0 0	(490) (491)
492. 경희는 실수로 상자를 열었다.	환자의 문법성 판단결과 수정결과	+ +	- -	0 0	(492) (493)
494. 그들은 와인의 다섯 잔을 마셨다.	환자의 문법성 판단결과 수정결과	+ +	- -	0 0	(494) (495)
496. 민우는 4월 10일 위에 도착했다.	환자의 문법성 판단결과 수정결과	+ +	- -	0 0	(496) (497)

*** In this section the patient must indicate whether a sentence which is reading to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle '+' if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, '-' if the patient considers the sentence to be incorrect, and '0' if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as '+' if acceptable, '-' if unacceptable, and '0' if the patient declares he/she is unable to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (504, 508) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score '-' for both judgment and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score '+' for correction.

*** Start reading aloud here.

"I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "He is thinking on his mother", you say: 'incorrect' and you correct it: "He is thinking of his mother". Are you ready?"

498. This month, John did many contracts.	judgment	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. No one slept not.	judgment	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. My success relies on Billy.	judgment	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. The thief asked my money.	judgment	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. Ann will find to marry someone.	judgment	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. Sean shot the dog by mistake.	judgment	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. We ordered books two boxes.	judgment	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. Gregory graduated at December 10.	judgment	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

지금까지의 검사과제들을 통하여 충분히 평가되지 않은 영역이나 문제, 혹은 특기 사항이 있다면 아래란에 기록하여 주십시오.

나무

눈

창문

망치

물고기

1. cat

2. snow

3. lighting

4. hammer

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk

horse

shirt

flower

armchair

1. 안락의자
2. 우유
3. 셔츠
4. 책상
5. 꽃
6. 물
7. 모자
8. 말
9. 나뭇잎
10. 당나귀